

An Elementary Spanish Reader

Harrison, Earl Stanley

Refugio de Lectores

The Project Gutenberg eBook of An Elementary Spanish Reader

Title : An Elementary Spanish Reader

Author : Earl Stanley Harrison

Release date : July 13, 2007 [eBook #22065]

Language : Spanish

Other information and formats : www.gutenberg.org/ebooks/22065

Credits : Produced by Juliet Sutherland, Chuck Greif and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

BY

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK

GINN AND COMPANY BOSTON—NEW YORK—CHICAGO—LONDON
ATLANTA—DALLAS—COLUMBUS—SAN FRANCISCO COPYRIGHT, 1912, BY E. S. HARRISON ALL RIGHTS RESERVED 917.6 The Athenæum Press GINN AND COMPANY—PROPRIETORS
BOSTON—U.S.A.

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.

EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae en su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído sobre él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

—¿A dónde vas?—pregunta la gallina. 5

—¡Oh!—dice el pollo,—el cielo ha caído en mi cabeza y voy a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde la gallina y se marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del rey.

En el camino encuentran un gallo. 10

—¿A dónde vas?—pregunta el gallo a la gallina.

—¡Oh!—dice la gallina—el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el gallo y se marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al palacio del rey. 15

En el camino encuentran un pato.

—¿A dónde vas?—pregunta el pato al gallo.

—¡Oh!—dice el gallo,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres—responde el pato y se 20 marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el pato al palacio del rey.

En el camino encuentran un ganso.

—¿A dónde vas?—pregunta el ganso al pato.

—¡Oh!—dice el pato,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso al palacio del rey. 25

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van 30 con ella; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo. 35

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura. 5

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho del tiempo. 10

Cuando hacía frío decía:—Hace frío; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba:—Llueve demasiado; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía 15 mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho.—Estas uvas son muy pequeñas—dijo.—Hace 20 mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo:—Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy 25 seco. ¿Puede Vd. hacer un tiempo mejor?—Sí,—respondió el hombre rico,—yo puedo hacer mejor tiempo.—Pues bien,—dijo el extranjero,—el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció. 30

El año próximo llegó. Era el mes de marzo.—Quiero nieve,—dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril.—Ahora quiero lluvia,—dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover.—Muy bien,—dijo el hombre,—pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces 35 hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo:—Mis uvas son las 40 más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el extranjero.—Este 45 año,—dijo—hace Vd. el tiempo. ¿Cómo encuentra las uvas?—Malas, muy malas,—respondió el hombre rico,—son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero,—Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha 50 olvidado el viento.

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos osos eran muy buenos y amables. Habían construido una 5 casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso 10 mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. 15 Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos 20 de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

—Vamos a dar un paseo,—dijo el oso grande;—y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero 25 el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vio la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la 30 puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan

cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y 35 quería descansar.

Vio la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces 40 probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después 45 probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vio las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado 50 blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso 55 grande levantó su plato y bramó:

—¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

—¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó: 60

—¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla!

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó: 65

—¡Alguien se ha sentado en mi silla también!

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos! 70

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fue el primero que vio su cama y bramó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama!

Entonces el oso mediano vio su cama y gruñó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama también! 75

Por último vio su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda:

—¡Alguien ha dormido en mi cama y aquí está!

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vio a los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa. 80 Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una 85 puerta.

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló 5 mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fue a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

Cuando pasó por el palacio vio un letrado en la puerta que 10 decía:

—Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un 15 cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que 20 su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vio el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vio el letrado en 25 la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron. 30

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vio el 35 barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vio el letrado en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos 40 momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. El contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:—

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros. 45

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vio el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. 50 El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una 55 puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el

vaso de agua tocó la mano de la princesa que también 60 tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó 65 en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer 70 día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y llegó al otro patio, abrió la puerta y vio las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vio la cinta roja 75 en su dedo. Entonces el rey dijo:

—No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las 80 bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

—Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi 5 testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

—Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío,—dijo la mujer llorando.

—Después de mi muerte,—continuó el marido,—debes 10 vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

—¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

—Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo. 15

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

—¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre. 20

—Quiero vender el caballo y el perro juntos,—respondió la mujer.—Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

—Acepto,—dijo el hombre,—porque el precio de los dos juntos es razonable. 30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón. Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de 5 leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó:

—Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan Bolondrón Matasiete. 10

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido a muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se habían fugado por miedo; el jabalí se había comido a los 15 otros. Dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

—¡Oh!—dijo el rey.—Debo conocer a este hombre. Díganle que venga al palacio al instante.

Le llevaron al palacio y cuando le vio el rey, le dijo: 20

—Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe?

—Sí, Vuestra Majestad;—le contestó.

—Pues bien—le dijo el rey—Tengo una hija muy bonita y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a 25 los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor?

—Sí, Vuestra Majestad—respondió el zapatero.

—Está bien; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era 30 bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 35 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vio, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 40 patio, donde fue matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fue derecha al rey que había salido para saber la causa del ruido. 45

—¿Qué es esto, Don Juan?—preguntó el rey.

—Vuestra Majestad,—respondió Don Juan,—no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

—Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 50 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 55 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 60 fue a su padre y le dijo:

—Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Matasiete y le preguntó: 65

—¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

—Señor,—dijo Don Juan,—la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de 70 horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos vivieron felices muchos años.

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

—Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a casa. 5

—Con mucho gusto, caballero,—respondió el prendero.

—Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus 15 muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vio el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

—No puedo venderlo,—contestó el prendero—no es 30 mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

—Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

—Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío. 35

El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero: 40

—Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

—Caballero,—dijo el prendero—si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no puedo prometer nada. 45

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

—¿En dónde está mi cuadro?

—Tengo que hablar con Vd.

—Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro. 50 ¿Dónde está?

—¿Quiere Vd. venderlo?

—No, señor.

—Le doy cien duros por él.

—No quiero venderlo. 55

—Doscientos.

—Nada.

—Quinientos.

—Nada, nada.

—¿Quiere Vd. mil? 60

—No, señor.

—Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

—¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho?—dijo el caballero.—¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil 65 duros?

—¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:—¿Cuánto dinero 70 puede Vd. darme?

—Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve a la cárcel.

—No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho. 75

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

—¿Qué le parece a Vd. este cuadro? 80

—Hombre, no es malo.

—¿Lo quiere Vd. comprar?

—No, señor.

—¿Cuánto vale?

—Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy 85 baratos.

—Pues bien, dándolo barato.

—Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

—¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil? 90

—Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

—¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames ladrones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este 5 precioso beneficio. Él les dijo:

—Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les 10 había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo:

—Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. 15 Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán. 20

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años. 25

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo: 25

—Ahora bien, señoras mías; ya tienen Vds. lo que les prometí; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede 30 suponerse.

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija. Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó 5 lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

—Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

—Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija. 10

—¿Y es hermosa tu hija?—dijo el negro.

—¡Oh! sí, señor—dijo el viejo;—y mucho.

—Pues bien—le dijo el negro,—yo te perdono la vida si me das tu hija por esposa; y si no, morirás. Dentro de ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la 15 niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó su burro con el oro y se fue a casa. Cuando llegó, su mujer y 20 su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. Él les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que era dinero. 25

—¿Qué es esto?—dijeron ellas.—¿Qué medallas son éstas tan bonitas?

—Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible,—dijo la niña.

El viejo se fue a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, 30 pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fue al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y 35 salió el mismo negro.

—¿Qué contestación me traes?—le dijo éste.

—Mi hija consiente en casarse contigo—le dijo.

—Bien—dijo el negro;—pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, 40 mientras yo no lo diga.

El viejo le dijo que así sería.

—Carga tu burro con todo el oro que quieras—dijo el negro—y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy. 45

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada 50 mañana y volvía por la noche.

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que 55 no sabía porque nunca le había visto.

—¡Cómo!—dijo la vieja.—¿Te has casado y no conoces a tu marido? Esto no es posible.

—Sí—dijo ella;—pues así lo pedía antes de casarse.

—Niña—dijo la vieja.—¿cómo sabes si tu marido es un 60 perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió el fósforo y miró a su marido. Vio que era muy hermoso. 65 Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo:

—¡Ingrata, no has tenido palabra! Has de saber que soy un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible 70 por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al 75 día siguiente, dijo a la niña:

—¿Has visto a tu marido?

—Sí—le contestó,—y lo siento muchísimo. Era un príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fue a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a 80 buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vio a la madre del viento del Norte y la saludó.

—¿Cómo le va, buena señora? 85

—Bien, hija,—le dijo;—¿qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Señora—le dijo la niña,—vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre. 90

—Yo no le conozco, hija,—dijo la madre del Norte,—pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

Cuando llegó el viento, gritó:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí! 95

—¿Qué carne humana vendría aquí, hijo,—dijo la madre,—cuando ni los pájaros llegan a estos lugares?

Pero él siguió gritando:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo: 100

—Tengo que pedirte un favor. ¿Quieres concedérmelo?

—Hable Vd. señora—le dijo.

—Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Sabes donde está? ¿Le conoces? 105

—Que salga la niña—dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

—Yo no conozco a tu marido—dijo el Norte,—pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí si quieres. 110

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vio a la madre del Sur y ésta le dijo: 115

—¿Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿No le conoce Vd. señora? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él. 120

—Yo no le conozco, hija; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

—¿Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los 125 pájaros del cielo llegan a estos lugares? Siéntate a comer y hablaremos.

Después que hubo comido le dijo su madre:

—Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

—Hable Vd., señora, y se lo concederé—contestó él. 130

—Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

—No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es muy probable que le conozca. 135

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de necesidad. 140

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

—Mi hijo le conocerá. 145

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

—Sí—le dijo,—le conozco, y sé donde está; te llevaré 150 allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para vender en caso de necesidad. 155

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. 160 Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

—Dame la gallina de oro.

—No—dijo ella.

—Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella? 165

—Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

—Bien—dijo ella;—dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para 170 hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo:

—Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado; pero si no me reconoces te casarán con otra. 175

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fue otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, 180 pero la

niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo:

—Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán contigo mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dio un abrazo y le dijo:

—¡Ninguna ha de ser mi esposa sino tú!

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y mandó quemar a la bruja y a su hija.

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado. Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

—Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico, puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío. ¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

El rey le manifestó que no quería que construyese otro palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquella. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

Cuando el rey vio que no podía obtener la promesa deseada, mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dio el rey habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos, no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la efigie del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó:

—¡Oh! ¿Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos?

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo:

—Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fue rico, y reposaba en blando lecho, provisto 10 de cortinas de seda roja. Pero he aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo 15 suspirando:

—¡Oh, si yo pudiera ser rey!

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

El hombre fue Rey y se paseaba en una magnífica carroza 20 precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servidores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser cómo el hermoso astro. 25

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Rey fue transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los 30 aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menospreciado y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las 35 hierbecillas reverdecen.

Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados. 40

Entonces gritó la nube:

—Esa roca es más poderosa que yo; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y la nube fue convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la 45 violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama:

—Este obrero es más poderoso que yo; ¡Quisiera ser este obrero! 50

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte. 55

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fue a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vio a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vio a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vio rodeado de cuarenta de 10 ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

—¿Dónde están sus hijos?—preguntó Aliatar a D. Pedro.

—He venido solo, porque no podía creer que se atreviese 15 Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

—Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, 20 vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

—Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días. 25

—No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

—¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos...?

—No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos. 30

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de 35 adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse 40 con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda:

—Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos. 45

—Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero. 50

En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente 55 de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir:

—Yo no me moveré; y no los llamaré. 60

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras:

—Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite. 65

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron:

—No dude Vd. de mí; no me moveré; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio. 70

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo:

—En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 75 Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde:

—En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente:

—¡Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme! 85

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento.

—¡Aliatar, es Vd. libre!—exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

—¡Sí, libre!—añadió el Conde de Cabra. 90

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 95

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar:

—Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosísima corriente como si cruzase una carretera. 100

Todos le siguieron felizmente por aquel vado que lleva todavía el nombre del moro .

Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la población. 105

Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vio rodeado de una guardia de honor.

¡Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra! 110

—Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

—¿Cómo?

—Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que 115 con su valor.

—Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. uno de los más nobles de su raza.

—Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios. 120

—Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

—Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

—Pues le ofrezco mi alazán en cambio,—respondió D. Pedro,—como recuerdo de que también fui prisionero de Vd. 125

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando,—¡Que Alá los guarde!—se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo. 130

En vano le acarició su nuevo amo.

¡Bien merecía el nombre de Leal!

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. 5 Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba 10 arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. 15

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

—A mí, un vestido de seda,—dijo la mayor.

—Y a mí,—dijo la segunda,—un pañuelo bordado. 20

—¿Y tú, qué quieres?—dijo a la hija menor.

—Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fue mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la 25 flor de lis.

Como volvía a su casa, vio una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo:—Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vio a nadie a quien preguntar, recorrió 30 todos los jardines y al fin vio una planta con una flor de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fue y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado. 35

—¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor?—le dijo el oso.

—Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a 40 nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

—Estas flores no se venden,—dijo el oso,—pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor. 45

—¡Ah! no señor,—dijo el padre,—a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

—No puede ser,—respondió el oso,—ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos. 50

Se fue el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

—¿Porqué está Vd. tan triste padre? 55

—Por nada, hija mía,—contestó el padre.

—No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El 60 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes 65 que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión.

—¿Qué tienes?—le dijo.—¿Estás malo? 70

El oso le dijo que sí.

—¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

—El remedio está en tu mano.

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había 75 cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa. 80

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

¿En qué mes hablan menos las mujeres?—En el de 5 febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo?—Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 10 un emperador?—El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco?—Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra?—El sonido de las campanas. 15

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto?—El lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso?—La carretera.

¿Cuándo entran los perros en las iglesias?—Cuando están 20 abiertas las puertas.

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias?—Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros 25 negro?—Por cubrirse la cabeza.

¿En qué se parecen las mujeres a los montes?—En que tienen faldas.

¿Qué fue lo último que consiguió Isabel la Católica?—Morirse. 30

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos?—En que se gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los pequeños, los ricos y los pobres?—Envejecer. 35

—Señores, hay perros de más talento que sus amos.

—Yo poseo uno de esa especie.

—¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

—Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

—¿Sabe Vd. nadar, Gómez? 5

—Sí, mi capitán.

—¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

—En el agua, mi capitán.

—Tiene Vd. un hermoso paraguas.

—Sí, es un regalo. 10

—¡De veras! y ¿de quién?

—No lo sé; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez."

—¡He visto al diablo! ¡He visto al diablo!—dijo un hombre huyendo. 15

—¿Cómo! ¿Vd. ha visto al diablo?

—Sí, señor, en figura de borrico.

—¡Bah! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

En un hospital.

—¿Cuántos han muerto esta noche? 20

—Nueve, señor doctor.

—Pues yo he recetado para diez enfermos.

—Es que el número siete se ha negado rotundamente a tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era 25 natural, pan tierno.

—Tráigame pan duro—dijo al camarero.

—No lo hay, señor—contestó éste.

—Pues que lo hagan. Yo esperaré.

En un examen. 30

—¿Cuántos son los elementos?

—Cinco.

—¿Cómo cinco! ¿Cuáles son?

—Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

—¿Porqué el aguardiente? 35

—Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

—¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

—Ya lo creo. Patatas. 40

—No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

—¿Cuánto vale la comida?

—Doce reales.

—¿Y la cena? 45

—Ocho.

—Pues déme Vd. de cenar.

—¿Qué tienes José?

—¡Estoy desesperado!

—¿Por qué? 50

—Se me ha perdido el perro.

—¿Y por eso te desesperas?

—¡Ya lo creo! Y te juro que si no aparece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

—Vamos, un guisado de liebre—dice la posadera a su 55 marido.

—Pero, hija—responde éste en voz baja—ya sabes que no tenemos.

—¿Y qué?—replicó la mujer ingenuamente—Dale conejo... Como es inglés, no entenderá bien nuestra 60 lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma. 65

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

—¡Oh! sí, mucha; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 70

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero:

—¿En dónde murió su padre?

—En el mar.

—¿Y su abuelo?

—En el mar. 75

—¿Y su bisabuelo?

—Señor, también murió en el mar como los otros dos.

—¡Ah, miserable!—dijo el comerciante—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a embarcarse?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 80 al comerciante:

—¿En dónde murió el padre de Vd.?

—En la cama.

—¿Y su abuelo?

—En la cama. 85

—¿Y su bisabuelo?

—En la cama también.

—¡Ah, miserable!—dijo entonces el marinero—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a acostarse?

Cierta señora fue a visitar a una de sus amigas. No la 90 encontró en casa, pero en cambio vio que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra: puerca . Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 95 hallarla en casa.

—Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando a una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía. 100

—Treinta—respondió.

—¡Treinta!—observó el juez.—Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

—Es—respondió ella—que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra. 105

Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo a su familia.

—Tengo el honor,—le dijo,—de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer. 110

—Yo no sé qué hacer,—dijo Juan a su mujer.—Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

—Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta,—observó la esposa. 115

—Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

—Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que 120 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le 125 preguntó:

—¿Come Vd. bien?

—Sí, señor.

—¿Duerme Vd. bien?

—Sí, señor. 130

—Bien,—dijo el médico;—voy a recetarle una medicina con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo:

—Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese 135 oficial que te hace la corte.

—No tengas cuidado,—respondió ella,—que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos Y dijo con mucha paz 140 —¡Hombre! ¿dos veces la una? Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

—Si el interés pasa de seis por ciento—decía el confesor—come Vd. un pecado; no olvide Vd. que Dios todo lo ve 145 desde el cielo.

—Por eso precisamente, señor cura; porque todo lo ve desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA [1] 150 Esta fabulilla, Salga bien o mal, Me ha ocurrido ahora Por casualidad. Cerca de unos prados 155 Que hay en mi lugar, Pasaba un borrico Por casualidad. Una flauta en ellos Halló, que un zagal 160 Se dejó olvidada Por casualidad. Acercose a olerla El dicho animal; Y dió un resoplido 165 Por casualidad. En la flauta el aire Se hubo de colar, Y sonó la flauta Por casualidad. 170

¡Oh! dijo el borrico: ¡Qué bien sé tocar! ¿Y dirán que es mala La música asnal? Sin reglas del arte 175 Borriquitos hay, Que una vez aciertan Por casualidad.

Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO 180 Un oso, con que la vida Ganaba un piamontés, La no muy bien aprendida Danza, ensayaba en dos pies. Queriendo hacer de persona, 185 Dijo a una mona: "¿Qué tal?" Era perita la mona, Y respondióle: "Muy mal." "Yo creo, replicó el oso, Que me haces poco favor. 190 ¡Pues qué! ¿mi aire no es garboso? ¿No hago el paso con primor?" Estaba el cerdo presente, Y dijo: "¡Bravo! ¡Bien va! Bailarán más excelente 195 No se ha visto ni verá." Echó el oso, al oír esto, Sus cuentas allá entre sí, Y con ademán modesto Hubo de exclamar así: 200 "Cuando me desaprobaba La mona, Llegué a dudar: Mas ya que el cerdo me alaba Muy mal debo de bailar." Guarde para su regalo 205 Esta sentencia un autor: Si el sabio no aprueba, malo; Si el necio aplaude, peor.

Nunca una obra se acredita tanto de mala como cuando la aplauden los necios. 210

EL PATO Y LA SERPIENTE A orillas de un estanque Diciendo estaba un pato: "¿A qué animal dió el cielo Los dones que me ha dado? 215 Soy de agua, tierra y aire: Cuando de andar me canso, Si se me antoja, vuelo, Si se me antoja, nado:" Una serpiente astuta, 220 Que le estaba escuchando, Le llamó con un silbo, Y le dijo: "Seor guapo, No hay que echar tantas plantas; Pues ni anda como el gamo, 225 Ni vuela como el sacre, Ni nada como el barbo. Y así, tenga sabido Que lo importante y raro No es entender de todo, 230 Sino ser diestro en algo."

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

LOS DOS CONEJOS Por entre unas matas Seguido de perros 235 (No diré corría) Volaba un conejo. De su madriguera Salió un compañero, Y le dijo: "Tente, 240 Amigo, ¿qué es esto?" "¿Qué ha de ser?" responde: "Sin aliento llego... Dos pícaros galgos Me vienen siguiendo." 245 "Sí (replica el otro), Por allí los veo... Pero no son galgos." "Pues ¿qué son?"—"Podencos." "¡Qué! ¿podencos dices? 250 Sí, como mi abuelo. Galgos y muy galgos: Bien visto los tengo." "Son podencos: vaya, Que no entiendes de eso." 255 "Son galgos, te digo." "Digo que podencos." En esta disputa Llegando los perros, Pillan descuidados 260 A mis dos conejos. Los que por cuestiones De poco momento Dejan lo que importa, Llévense este ejemplo. 265

No debemos detenernos en cuestiones frívolas, olvidando el asunto principal.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO Saliendo del colmenar, Dijo al cuclillo la abeja; 270 "Calla, porque no me deja Tu ingrata voz trabajar. No hay ave tan fastidiosa En el cantar, como tú: Cucú, cucú, y más cucú: 275 Y siempre una misma cosa."—"¿Te cansa mi canto igual? (El cuclillo respondió:) Pues a fe que no hallo

yo Variedad en tu panal. 280 Y pues que del propio modo Fabricas uno que ciento, Si yo nada nuevo invento, En ti es viejísimo todo." A esto la abeja replica: 285 "En obra de utilidad La falta de variedad No es lo que más perjudica. Pero en obra destinada Sólo al gusto y diversión, 290 Si no es varia la invención, Todo lo demás es nada."

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.

LA ARDILLA Y EL CABALLO Mirando estaba una ardilla 295 A un generoso alazán, Que, dócil a espuela y rienda, Se adiestraba en galopar. Viéndole hacer movimientos Tan veloces y a compás, 300 De aquesta suerte le dijo Con muy poca cortedad; "Señor mío; De ese brío, Ligereza 305 Y destreza No me espanto; Que otro tanto Suele hacer, y acaso más. Yo soy viva, 310 Soy activa; Me meneo, Me paseo; Yo trabajo, Subo y bajo, 315 No me estoy quieta jamás." El paso detiene entonces El buen potro, y muy formal, En los términos siguientes Respuesta a la ardilla da: 320 "Tantas idas Y venidas; Tantas vueltas, Y revueltas, Quiero, amiga, 325 Que me diga: ¿Son de alguna utilidad? Yo me afano; Mas no en vano; Sé mi oficio; 330 Y en servicio De mi dueño Tengo empeño De lucir mi habilidad." Con que algunos escritores 335 Ardillas también serán, Si en obras frívolas gastan Todo el calor natural.

Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como otros en las importantes. 340

a to, at, on

abandonado p. p. of abandonar

abandonar to abandon, leave

abeja f. bee

abierto p. p. of abrir ; open

abrasaba 1 and 3 sing. imp. ind. abrasando pres. p. of abrasar

abrasar to burn

abrazo m. embrace

abre impv. sing. abrieron 3 pl. pret. ind. of abrir

abril m. April

abrió 3 sing. pret. ind. of abrir

abrir to open, unlock

abrirá 3 sing. fut. ind. of abrir

abuelo m. grandfather; como mi abuelo like my grandfather (fam. Eng.) your grandmother

acabar to finish

acabó 3 sing. pret. ind. of acabar

acariciar to caress, stroke, pet

acarició 3 sing. pret. ind. of acariciar

acaso perhaps

aceptar to accept

acepto 1 sing. pres. ind. of aceptar

acerca de about, concerning

acercarse to approach

acercó 3 sing. pret. ind. of acercar

acercose = se acercó

acertar to hit the mark, succeed

ácido acid, sour

acierta 3 sing. pres. ind. aciertan 3 pl. pres. ind. of acertar

acompañar to accompany

acompañe 1 and 3 sing. pres. subj. of acompañar

acostarse to go to bed

acredita 3 sing. pres. ind. of acreditar ; se acredita de malo it is assuredly bad

acreditar to assure, prove, credit

activo active

adelante ahead, forward; los de adelante those ahead

ademán m. gesture, manner, attitude

además adv. besides; además de prep. besides, over and above

adentro within, inside

adiestraba 1 and 3 sing. imp. ind. of adiestrar

adiestrar to guide, lead; adiestrarse to exercise one's self

adivinanza f. riddle

advertir to notify

afán m. zeal, eagerness

afanarse to toil excessively, to work hard

afano 1 sing. pres. ind. of afanar

agrio sour

agua f. water

aguardando pres. p. of aguardar

aguardar to wait for, await

aguardiente m. brandy

agudo sharp, shrill

Aguilar m. name of place

agujero m. hole

ah ah

ahogar to drown

ahogaron 3 pl. pret. ind. of ahogar

ahora now

aire m. air

al to the, at the; al (+ infin.) on, upon; al ver on seeing

Alá m. Allah (Arabic word for God); que Alá los guarde may Allah protect you

alaba 3 sing. pres. ind. of alabar

alabar to praise

alarma f. alarm

alazán m. sorrel horse

alcaide m. governor of a castle

alcalde m. mayor

alcoba f. bedroom

Alejandro m. Alexander

algo something

alguien somebody

alguno some; pl. some, a few

Aliatar m. name of man

aliento m. breath

almuerzo m. lunch, breakfast

Alora f. name of place

alto high, tall

allá there

allí there; por allí over there

amable amiable

amiga f. friend

amigablemente amicably, in a friendly manner

amigo m. friend

amo m. master

amordazar to gag

amordazó 3 sing. pret. ind. of amordazar

ancho wide, broad

anda 3 sing. pres. ind. of andar

andar to go, walk

anécdota f. anecdote

ángel m. angel

animal m. animal

anoche last night

anterior preceding

antes adv. before, first; antes de prep. before

antoja 3 sing. pres. ind. of antojarse

antojarse to take it into one's head

añadió 3 sing. pret. ind. of añadir

añadir to add

año m. year; el año que viene next year; hace tres años three years ago; cuántos años tenía how old he (she) was

aparecer to appear

aparecía 1 and 3 sing. imp. ind. apareció 3 sing. pret. ind. of aparecer

apariencia f. appearance

aplaude 3 sing. pres. ind. aplauden 3 pl. pres. ind. of aplaudir

aplaudir to applaud

apreciamos 1 pl. pres. and pret. ind. of apreciar

apreciar to value, esteem

apreciaré 1 sing. fut. ind. of apreciar

aprender to learn

aprendido p. p. of aprender

aprensión f. apprehension, fear

aprisa quickly

aprisionar to imprison

aprisionasen 3 pl. imp. subj. of aprisionar

aprobar to approve

aprueba 3 sing. pres. ind. of aprobar

aquel , aquella that; pl. aquellos , aquellas those

aqueste this

aquí here; he aquí behold, here is (are); hasta aquí as far as this

árabe Arabian

árbol m. tree

ardilla f. squirrel

ardor m. great heat

arma f. arm, weapon

arquitecto m. architect

arreglar to arrange

arriba above

arruinado p. p. of arruinar

arruinar to ruin

arte m. art

asegurar to assure, assert

aseguro 1 sing. pres. ind. of asegurar

así so, thus; así que as soon as

asnal adj. donkey

asombro m. amazement

astro m. heavenly body, sun, star

astuto cunning

asunto m. affair, matter

asustado frightened

asustar to frighten

atigrado tiger-colored

atrás backward, behind; los de atrás those behind

atreve 3 sing. pres. ind. of atrever

atreverse to dare, venture

atrevían 3 pl. imp. ind. atrevido p. p. atreviese 1 and 3 sing. imp. subj. atrevió 3 sing. pret. ind. atrevo 1 sing. pres. ind. of atrever

aunque although, even if

autor m. author

ave f. bird

avisar to notify

avisaron 3 pl. pret. ind. of avisar

ayer yesterday

ayudar to aid, assist

azul blue

bah bah

bailar to dance

bailarín m. dancer

bajar to go down

bajaron 3 pl. pret. ind. bajo 1 sing. pres. ind. bajó 3 sing. pret. ind. of bajar

bajo adj. low

bajo prep. under

baldosa f. flat stone

banco m. bench

barato cheap

barbo m. barbel

barco m. boat

barranco m. ravine

barro m. clay, mud

bastante enough, quite, sufficiently

batalla f. battle

bebe 3 sing. pres. ind. bebió 3 sing. pret. ind. of beber

beber to drink

bellota f. acorn

bendición f. blessing

beneficio m. benefit

bestia f. animal, beast

bien well; pues bien well then, very well; está bien all right; qué bien how well; bien va first-rate

bienes m. pl. property

bígamo m. bigamist

bisabuelo m. great-grandfather

blanco white

blando soft

bodas f. pl. marriage, wedding

Bolondrón m. name of man

bonito pretty

bordado embroidered

borracho m. drunkard

borrico m. ass, donkey

borriquito m. dim. of borrico

bosque m. wood, forest

bramar to roar

bramó 3 sing. pret. ind. of bramar

bravo inter. bravo

brazo m. arm

breve short

brida f. bridle

brillaba 1 and 3 sing. imp. ind. of brillar

brillar to shine

brío m. spirit, vigor

brotar to bud; issue, come out

bruja f. witch

bruto m. brute, animal

bueno good, well

burro m. ass, donkey, burro

busca f. search

buscado p. p. of buscar ; buscó 3 sing. pret. ind. of buscar

buscar , to look for, search

busto m. bust

caballero m. gentleman, knight; sir

caballo m. horse

cabeza f. head

cabo m. end

Cabra f. name of place

cachorro m. cub

cada each, every; cada uno each

cae 3 sing. pres. ind. of caer

caer to fall

caído p. p. of caer

caliente hot

calor m. heat, warmth; hace (hacía) calor it is (was) hot; hace (hacía) mucho calor it is (was) very hot

caluroso warm

calla impv. sing. of callar

callar to be silent

calle f. street

calló 3 sing. pret. ind. of callar

cama f. bed

camarada m. comrade

camarero m. waiter

cambiaba 1 and 3 sing. imp. ind. of cambiar

cambiar to change, exchange

cambiaría 1 and 3 sing. cond. of cambiar

cambio m. change, exchange; en cambio on the other hand

caminado p. p. of caminar

caminar to walk

camino m. way, road; ponerse en camino to set out

campana f. bell

campaña f. campaign

campo m. field, country

Cándido m. name of man

canjear to exchange

cansa 3 sing. pres. ind. of cansar

cansado tired

cansar to tire; cansarse to get tired

canso 1 sing. pres. ind. of cansar

cantar to sing; m. singing

cántaro m. large pitcher; llover a cántaros to rain hard, pour

canto m. song, singing

capitán m. captain

cara f. face

carbonero m. coal-man

Carcabuey m. name of place

cárcel f. prison, jail

carga impv. sing. of cargar

cargamento m. cargo

cargar to load

cargó 3 sing. pret. ind. of cargar

caricia f. caress

cariño m. affection, love

carne f. flesh, meat

carretera f. high-road

carroza f. coach

carta f. letter

casa f. house; en casa at home; a casa home

casaba 1 and 3 sing. imp. ind. casado p. p. of casar

casarse (con) to marry

casarán 3 pl. fut. ind. casaré 1 sing. fut. ind. casaría 1 and 3 sing. cond. casaron 3 pl. pret. ind. of casar

casi almost

caso m. case, matter
castigo m. punishment
casualidad f. chance, accident
católico Catholic
caudillo m. chieftain
causa f. cause; a causa de on account of
cayó 3 sing. pret. ind. of caer
cédula f. slip of paper
celebrar to celebrate
celebraron 3 pl. pret. ind. celebren 3 pl. pres. subj. celebró 3 sing. pret. ind. of celebrar
cena f. supper
cenar to sup, have supper
cenizas f. pl. ashes
centro m. centre, middle
cerca de near
cerdo m. pig, swine
cielo m. sky, heaven
cien see ciento
ciento one hundred; por ciento per cent
cierto certain
cinco five
cincuenta fifty
cinta f. ribbon, band
circunstancia f. circumstance
ciudad f. city, town
cobardemente in a cowardly manner, treacherously
cochero m. coachman
coger to take, pick, gather; coger de to seize by
cogió 3 sing. pret. ind. of coger
colar to filter, pass, steal into; se hubo de colar began to pass
colmenar m. apiary

colmillo m. tusk

colocar to place; colocarse to be placed

colocó 3 sing. pret. ind. of colocar

colono m. farmer, tenant

combatir to fight

come 3 sing. pres. ind. comen 3 pl. pres. ind. of comer

comenzar to begin

comenzó 3 sing. pret. ind. of comenzar

comer to eat, dine; comerse to eat up; dar de comer to feed

comerá 3 sing. fut. ind. of comer

comerciante m. merchant

comete 3 sing. pres. ind. of cometer

cometer to commit

comía 1 and 3 sing. imp. ind. of comer

comida f. food; dinner, meal

comido p. p. of comer

comienza 3 sing. pres. ind. of comenzar

cómo how, what

como like, as

cómodo comfortable, cozy

compañera f. companion

compañero m. companion

comparación f. comparison

comparar to compare

comparó 3 sing. pret. ind. of comparar

compás m. pair of compasses; a compás in time, in regular time

compasión f. pity, compassion

compra impv. sing. of comprar

comprador m. buyer, purchaser

comprar to buy

comprender to understand; ya lo comprendo now I understand it

comprendiendo pres. p. comprendió 3 sing. pret. ind. comprendo 1 sing. pres. ind. of comprender
compró 3 sing. pret. ind. of comprar
comunicar to communicate
con with; con que so that, so then
conceder to grant
concederé 1 sing. fut. ind. concedes 2 sing. pres. ind. of conceder
concluido p. p. of concluir
concluir to finish, end
concluyó 3 sing. pret. ind. of concluir
conde m. count
condición f. condition; pl. conditions, terms
conduce 3 sing. pres. ind. of conducir
conducir to lead, take
conejo m. rabbit
confesaba 1 and 3 sing. imp. ind. of confesar
confesábase = se confesaba
confesar to confess
confesor m. confessor
confirmación f. confirmation
conmover to move, affect
conmovió 3 sing. pret. ind. of conmover
conoce 3 sing. pres. ind. of conocer
conocer to know, be acquainted with
conocerá 3 sing. fut. ind. conocería 1 and 3 sing. cond. conoces 2 sing. pres. ind. conocía 1 and 3 sing. imp. ind. of conocer
conocimiento m. knowledge; pl. acquirements
conoció 3 sing. pret. ind. conozca 1 and 3 sing. pres. subj. conozco 1 sing. pres. ind. of conocer
consecuencia f. consequence
consentir (en) to consent (to)
consentiría 1 and 3 sing. cond. of consentir
conseguir to obtain, succeed

consejo m. advice

consentimiento m. consent

conservar to keep

conservó 3 sing. pret. ind. of conservar

consiente 3 sing. pres. ind. of consentir

consigo with himself, with him

consiguió 3 sing. pret. ind. of conseguir

consintió 3 sing. pret. ind. of consentir

consistía 1 and 3 sing. imp. ind. of consistir

consistir (en) to consist (of)

construido p. p. of construir

construir to build

construyese 1 and 3 sing. imp. subj. of construir

consuelo m. comfort, consolation

contar to relate, tell

contento , content, satisfied

contestación f. reply

contestar to answer, reply

contestó 3 sing. pret. ind. of contestar ; contestó que sí he answered yes

contigo with you

continuar to continue

continuó 3 sing. pret. ind. of continuar

contó 3 sing. pret. ind. of contar

contra against

contrariado disappointed

convertido p. p. of convertir

convertir to convert; convertirse to be converted

convidar to invite

convidó 3 sing. pret. ind. of convidar

convierte 3 sing. pres. ind. of convertir

cornisa f. cornice

corre 3 sing. pres. ind. of correr

correctamente correctly

correr to run

corría 1 and 3 sing. imp. ind. of correr

corrido p. p. of correr ; abashed, ashamed

corriente f. current

corrieron 3 pl. pret. ind. corrió 3 sing. pret. ind. of correr

cortaba 1 and 3 sing. imp. ind. cortado p. p. cortando pres. p. of cortar

cortar to cut, cut off

cortaron 3 pl. pret. ind. of cortar

corte f. court; hacer la corte to pay attentions to

cortedad f. timidity, diffidence; con muy poca cortedad with great effrontery

cortesía f. politeness; con cortesía politely, courteously

cortina f. curtain

cortó 3 sing. pret. ind. of cortar

cosa f. thing

creas 2 sing. pres. subj. of creer

crecer to grow, rise

crecido p. p. of crecer

cree 3 sing. pres. ind. of creer ; se cree it is believed

creer to believe

creí 1 sing. pret. ind. creía 1 and 3 sing. imp. ind. of creer

creo 1 sing. pres. ind. of creer ; ya lo creo well I should say so

creyendo pres. p. creyeron 3 pl. pret. ind. of creer

criado m. servant

cruz f. cross

cruzar to cross

cruzase 1 and 3 sing. imp. subj. of cruzar

cuadro m. picture

cuál which, what; el cual who, which

cuando , cuándo when

cuánto how much

cuarenta forty

cuartel m. quarter

cuarto m. quarter, fourth; room

cuatro four; a las cuatro at four o'clock

cubil m. den

cubría 1 and 3 sing. imp. ind. of cubrir

cubrir , cubrirse to cover

cuclillo m. cuckoo

cucú imitation of the cuckoo's note

cuchara f. spoon

cuchillo m. knife

cuenta f. account; echar sus cuentas to consider seriously

cuento m. story

cuestión f. question

cuidado m. care; con cuidado carefully; tener cuidado to be careful, to be alarmed

cura m. priest

curar to cure

D. abbreviation of don

da impv. sing. or 3 sing. pres. ind. daba 1 and 3 sing. imp. ind. dado p. p. dan 3 pl. pres. ind. dando
pres. p. of dar

danza f. dance

daño m. injury, damage

dar to give; dar un paso to take a step; dar un paseo to take a walk; dar de comer to feed

daré 1 sing. fut. ind. das 2 sing. pres. ind. of dar

dé 1 and 3 sing. pres. subj. of dar ; déme de cenar give me supper

de of, from; del of the

debajo de under

debe 3 sing. pres. ind. debemos 1 pl. pres. ind. of deber

deber to owe; ought, must, should

debes 2 sing. pres. ind. debían 3 pl. imp. ind. debo 1 sing. pres. ind. of deber

decía 1 and 3 sing. imp. ind. of decir

decidió 3 sing. pret. ind. of decidir

decidir , decidirse to decide

decir to say, tell

declarar to declare

declaró 3 sing. pret. ind. of declarar

dedo m. finger

deforme deformed

deja 3 sing. pres. ind. of dejar ; se deja quemar lets itself be burned

dejan 3 pl. pres. ind. of dejar

dejar to let, allow

dejas 2 sing. pres. ind. dejó 3 sing. pret. ind. of dejar

delante adv. before, ahead; delante de prep. before, in front of

demás ; lo demás the rest

demasiado too, too much

dentro de inside of, within

derecho straight, right

derramaban 3 pl. imp. ind. of derramar

derramar to pour out; derramarse to be scattered, spread

derrotar to rout, put to flight

derrotó 3 sing. pret. ind. of derrotar

desaparecer to disappear

desapareció 3 sing. pret. ind. of desaparecer

desaprobaba 1 and 3 sing. imp. ind. of desaprobar

desaprobar to disapprove

desarmado p. p. of desarmar

desarmar to disarm

descansar to rest

descender to descend

descendiendo pres. p. descendió 3 sing. pret. ind. descende 3 sing. pres. ind. of descender

desconsolado disconsolate, downcast

descuidado careless, negligent, carelessly

desde from, since

desea 3 sing. pres. ind. deseaba 1 and 3 sing. imp. ind. deseado p. p. of desear

desear to desire, wish

deseo m. desire

desesperado in despair

desesperarse to be in despair

desesperas 2 sing. pres. ind. of desesperar

desgracia f. misfortune

desgraciado unfortunate; desgraciado de Vd. unfortunate man!

despachar to send away

despachó 3 sing. pret. ind. of despachar

despedida f. farewell

despertar to awake

despertó 3 sing. pret. ind. despierta impv. sing. of despertar

después adv. afterwards, then; después de prep. after; después que conj. after; poco después shortly after

destinado destined, intended

destreza f. dexterity, nimbleness

detener , detenerse to stop

detiene 3 sing. pres. ind. of detener

detrás de behind

detuvieron 3 pl. pret. ind. of detener

devastar to devastate, lay waste

devastaron 3 pl. pret. ind. of devastar

devolver to return; devolvérselo to return it to you (see vocabulary under se)

día m. day; a los pocos días after a few days; vivir al día to live from hand to mouth; todos los días every day; ocho días one week

diablo m. devil

dice 3 sing. pres. ind. of decir ; se dice it is said, they say

dicen 3 pl. pres. ind. dices 2 sing. pres. ind. diciendo pres. p. of decir

dicha f. happiness.

dicho p. p. of decir ; dicho esto having said this

diente m. tooth

dieron 3 pl. pret. ind. of dar

diestro skilful

diez ten

diga 1 and 3 sing. pres. subj. of decir ; dígale tell him

dijeron 3 pl. pret. ind. of decir

dijo 3 sing. pret. ind. of decir ; dijo que sí he said yes

diligencia f. stagecoach

dinero m. money

dió 3 sing. pret. ind. of dar

Dios m. God

dirán 3 pl. fut. ind. diré 1 sing. fut. ind. of decir

dirección f. direction

dirigían 3 pl. imp. ind. dirigió 3 sing. pret. ind. of dirigir

dirigir to direct, address; dirigirse to direct oneself, turn toward, apply to

disponer to dispose, arrange

dispuso 3 sing. pret. ind. of disponer

disputa f. dispute

distinguir to distinguish

diversión f. amusement

doce twelve; a las doce at twelve o'clock

dócil docile

doctor m. doctor

dominio m. dominion

don m. a title preceding Christian names

don m. gift

donde , dónde where; a donde where, whither; en donde where

dormía 1 and 3 sing. imp. ind. of dormir

dormido p. p. of dormir ; asleep

dormir to sleep; dormirse to go to sleep, fall asleep

dormirás 2 sing. fut. ind. of dormir

dos two; las dos two o'clock; dos veces twice

doscientos two hundred

doy 1 sing. pres. ind. of dar

dudar (de) to doubt; llegué a dudar (de) I was really in doubt

dude 1 and 3 sing. pres. subj. of dudar ; no dude Vd. don't doubt

dudo 1 sing. pres. ind. of dudar

dueño m. owner

duerma 1 and 3 sing. pres. subj. duerme 3 sing. pres. ind. of dormir

durante during

duro hard; pan duro stale bread

duro m. dollar

e and. Used instead of y before i or hi

echar to throw, pour, put; echarse to throw oneself down, to lie down; echar sus cuentas to cast up accounts, to consider seriously; echar plantas to brag, boast

echaron 3 pl. pret. ind. echó 3 sing. pret. ind. of echar

edad f. age; la de más edad the oldest, elder

edificio m. building

efecto m. effect; en efecto indeed, in fact

efigie f. effigy, image

efusión f. effusion, emotion

ejemplo m. example; por ejemplo for example

él he; him (after a preposition)

el the; el que he who, the one who; el de that of

elemento m. element

eleva 3 sing. pres. ind. of elevar

elevar to raise; elevarse to rise

ella she; (after a preposition) her, it

ellos they; (after a preposition) them

embarcar to embark, embarcarse to embark, go on shipboard

embestir to assault, rush against

empeño m. earnest desire, determination

emperador m. emperor

empezado p. p. of empezar

empezar to begin

empezaron 3 pl. pret. ind. empezó 3 sing. pret. ind. of empezar

emplean 3 pl. pres. ind. of emplear

emplear to use

empuñar to grasp

empuñó 3 sing. pret. ind. of empuñar

en in, on

encantado enchanted

encantamiento m. enchantment

encender to light

encendió 3 sing. pret. ind. of encender

encerrado p. p. of encerrar

encerrar to lock up

encerrarían 3 pl. cond. encerraron 3 pl. pret. ind. of encerrar

enciende impv. sing. of encender

encierro m. imprisonment

encontrado p. p. of encontrar

encontrar to meet, find

encontraron 3 pl. pret. ind. encontré 1 sing. pret. ind. encontró 3 sing. pret. ind. encuentra 3 sing. pres. ind. encuentran 3 pl. pres. ind. encuentre 1 and 3 sing. pres. subj. encuentren 3 pl. pres. subj. encuentres 2 sing. pres. subj. of encontrar

enemigo m. enemy

enfermedad f. illness

enfermo ill, sick; m. patient

enojado angry, vexed, in bad humor

ensayaba 1 and 3 sing. imp. ind. of ensayar

ensayar to rehearse, practise

enseñando pres. p. of enseñar

enseñar to teach, show; enseñarles to teach them

entender to understand; entender de to be a judge of

entenderá 3 sing. fut. ind. entiendes 2 sing. pres. ind. of entender

entonces then; por entonces at that time

entra 3 sing. pres. ind. of entrar

entrada f. entrance

entran 3 pl. pres. ind. of entrar

entrar (en) to enter, go in

entraría 1 and 3 sing, cond. ; entraron 3 pl. pret. ind. entré 1 sing. pret. ind. of entrar

entre between, among; entre sí within himself; por entre among

entregar to deliver, hand over

entristecido saddened

entró 3 sing. pret. ind. of entrar

envejecer to grow old

enviado p. p. of enviar

enviar to send

envidioso envious

envió 3 sing. pret. ind. of enviar

era 1 and 3 sing. imp. ind. eran 3 pl. imp. ind. of ser

erección f. erection

eres 2 sing. pres. ind. of ser

es 3 sing. pres. ind. of ser ; es que the fact is that

escalera f. stair

escena f. scene

escoger to choose, select

escogió 3 sing. pret. ind. of escoger

esconder to hide, conceal

esconderé 1 sing. fut. ind. escondido p. p. escondió 3 sing. pret. ind. of esconder

escondite m. hiding-place

escriba 1 and 3 sing. pres. subj. escribe 3 sing. pres. ind. escribía 1 and 3 sing. imp. ind. escribieron 3 pl. pret. ind. escribió 3 sing. pret. ind. of escribir

escribir to write

escribo 1 sing. pres. ind. escrito p. p. of escribir

escritor m. writer

escrúpulo m. scruple

escuadrón m. squadron, troop

escuchando pres. p. of escuchar

escuchar to listen

ese (-a -os -as) that; pl. those

eso that; por eso therefore, so

espada f. sword

espantar to frighten; espantarse (de) to be astonished (at)

espanto 1 sing. pres. ind. of espantar

España f. Spain

especie f. kind

espectáculo m. spectacle

espera impv. sing. esperaba 1 and 3 sing. imp. ind. esperando pres. p. of esperar

esperanza f. hope

esperar to await, wait for, hope, expect

esperaré 1 sing. fut. ind. espero 1 sing. pres. ind. of esperar

esposa f. wife

esposo m. husband; los esposos husband and wife

espuela f. spur

está 3 sing. pres. ind. of estar ; está bien all right

estaba 1 and 3 sing. imp. ind. estaban 3 pl. imp. ind. estado p. p. están 3 pl. pres. ind. of estar

estanque m. pond

estar to be

estaré 1 sing. fut. ind. estás 2 sing. pres. ind. of estar

este (-a -os -as) this; pl. these

éste (-a -os -as) this one, the latter

estimaba 1 and 3 sing. imp. ind. of estimar

estimar to esteem, value

esto this

estoy 1 sing. pres. ind. of estar

estrechar to press

estrechó 3 sing. pret. ind. of estrechar

estuve 1 sing. pret. ind. estuvo 3 sing. pret. ind. of estar

etc. etc.

Europa f. Europe

exactamente exactly

examen m. examination

examinando pres. p. of examinar

examinar to examine

examinaron 3 pl. pret. ind. examinó 3 sing. pret. ind. of examinar

excelente excellent

exclama 3 sing. pres. ind. exclamaba 1 and 3 sing. imp. ind. exclamando pres. p. of exclamar

exclamar to exclaim

exclamó 3 sing. pret. ind. of exclamar

excusar to excuse

explicar to explain

explicó 3 sing. pret. ind. of explicar

extranjero m. stranger

extraviado out of the way

Extremadura f. a province of Spain

fabricar to manufacture, make

fabricas 2 sing. pres. ind. of fabricar

fabulilla f. little fable

falda f. slope (of mountain); skirt (of woman)

falta f. lack

fama f. reputation, fame

familia f. family

famoso famous

fastidioso tiresome

favor m. favor, compliment

favorable favorable

fe f. faith; a fe que in truth

febrero m. February

feliz happy

felizmente happily, safely

feo ugly

feria f. fair

feroz fierce, ferocious

fiaba 1 and 3 sing. imp. ind. of fiar

fiar to trust

fiel faithful

figura f. form, figure

fijar to fix

fije 1 and 3 sing. pres. subj. of fijar ; fije Vd. fix

fin m. end; al fin at last

finca f. estate, property

fingió 3 sing. pret. ind. of fingir

fingir to feign, pretend

flanco m. side

flauta f. flute

flautista m. flute-player

flor f. flower; flor de lis fleur-de-lis, iris

fonda f. inn, restaurant

formal serious, earnest

formar 3 pl. pres. ind. of formar

formar to form

fortuna f. fortune

fósforo m. match

frecuentado frequented, travelled

frío cold; m. cold; hace frío it is cold; hace mucho frío it is very cold; hacía frío it was cold

frívolo frivolous

fue 3 sing. pret. ind. of ser or ir ; se fue he went away, went off

fuego m. fire

fuera de outside of

fueron 3 pl. pret. ind. of ser or ir ; se fueron they went away, went off

fuerte strong

fuga f. flight

fugarse to run away, flee

fui 1 sing. pret. ind. of ser or ir

furioso furious

galgo m. greyhound; y muy galgos and very much greyhounds

galopar to gallop

galope m. gallop; a galope tendido at full gallop

gallina f. hen

gallo m. rooster, cock

gamo m. deer, buck

ganaba 1 and 3 sing. imp. ind. of ganar

ganar to gain, earn

ganga f. bargain

ganso m. goose

garboso graceful, elegant

gastado p. p. gastan 3 pl. pres. ind. of gastar

gastar to wear, spend; gastarse to wear out, be spent

gastaron 3 pl. pret. ind. of gastar

generosamente generously

generoso noble, generous

gente f. people

gobernador m. governor

golpe m. blow; de un golpe at one blow

golpear to strike, hit, hammer

Gómez m. name of man

gordo fat

gota f. drop

gracia f. grace; pl. thanks

gran see grande

grande great, large; m. grandee

gris gray

grita 3 sing. pres. ind. gritando pres. p. of gritar

gritar to cry

gritó 3 sing. pret. ind. of gritar

gruñir to growl

gruñó 3 sing. pret. ind. of gruñir

guapo m. gallant, beau

guardar to guard, keep

guarde 1 and 3 pres. subj. of guardar ; que Alá los guarde may Allah protect you; guarde esta sentencia
un autor let an author keep this judgment in mind

guardia f. guard

guisado m. stew, fricassee

gustar to please

gustaría 1 and 3 sing. cond. of gustar

gustaron 3 pl. pret. ind. of gustar ; le gustaron they pleased him, he liked them

gusto m. pleasure, taste

gustó 3 sing. pret. ind. of gustar ; le gustó it pleased him (her), he (she) liked it

ha 3 sing. pres. ind. of haber ; ha de is to, has to, shall, should

haber to have

había 1 and 3 sing. imp. ind. of haber ; impers. there was, there were

habían 3 pl. imp. ind. of haber

habilidad f. ability, talent

habitación f. room

habitante m. inhabitant

hablaban 3 pl. imp. ind. hablado p. p. hablan 3 pl. pres. ind. hablando pres. p. of hablar

hablar to speak

hablaremos 1 pl. fut. ind. hablaron 3 pl. pret. ind. of hablar

hable 1 and 3 sing. pres. subj. of hablar ; hable Vd. speak

habrán 3 pl. fut. ind. habrían 3 pl. cond. of haber

hace 3 sing. pres. ind. hacen 3 pl. pres. ind. of hacer

hacer to do, make; hacer la corte to pay attentions to; hacer de persona to exalt oneself, show off; hacer pedazos to break into pieces; hacer una pregunta to ask a question; hace frío (calor) it is cold (hot); hace mucho frío (calor) it is very cold (hot); hacía frío (calor) it was cold (hot); hace (hacía) sol the sun is (was) shining; hace mal tiempo the weather is bad; hace muchos años many years ago; hace tres años three years ago; hace mucho tiempo a long time ago

haces 2 sing. pres. ind. hacía 1 and 3 sing. imp. ind. of hacer

hacia toward

haciendo pres. p. of hacer

hacha f. axe

haga 1 and 3 sing. pres. subj. of hacer ; haga Vd. do

hagan 3 pl. pres. subj. of hacer ; que lo hagan have them make it

hago 1 sing. pres. ind. of hacer

hallado p. p. hallando pres. p. of hallar

hallar to find

hallarás 2 sing. fut. ind. hallo 1 sing. pres. ind. halló 3 sing. pret. ind. of hallar

hambre f. hunger; tener hambre to be hungry; tener mucha hambre to be very hungry

han 3 pl. pres. ind. of haber ; han de are to, have to, must

hará 3 sing. fut. ind. haré 1 sing. fut. ind. of hacer

has 2 sing. pres. ind. of haber ; has de you are to, you must

hasta prep. until, as far as, up to; hasta que conj. until; hasta aquí as far as this

hay there is, there are; no hay que one (you) must not; no lo hay there isn't any

he 1 sing. pres. ind. of haber

he : he aquí behold, here is (are)

hecho p. p. of hacer

herido p. p. of herir

herir to wound, strike

hermana f. sister

hermano m. brother

hermoso beautiful, fair

hicieron 3 pl. pret. ind of hacer

hidalguía f. nobleness, liberality

hierba f. grass

hierbecillas f. pl. grass, blades of grass

hierro m. iron

hija f. daughter

hijo m. son; pl. children; hijo mayor eldest son; hijo menor youngest son

hirió 3 sing. pret. ind. of herir

hizo 3 sing. pret. ind. of hacer

Holanda f. Holland

hombre m. man

honor m. honor

honrar to honor

hora f. hour

horma f. shoemaker's last

hospital m. hospital

hospitalidad f. hospitality

hoy to-day; desde hoy from to-day on

hu-u-u-u imitation of the sound of the wind

hubo 3 sing. pret. ind. of haber ; hubo de exclamar exclaimed, went on to exclaim; se hubo de colar began to pass (into)

huele 3 sing. pres. ind. of oler

huerto m. garden

huir to flee, run away

humano human

húmedo wet, damp

huyendo pres. p. huyeron 3 pl. pret. ind. huyó 3 sing. pret. ind. of huir

iba 1 and 3 sing. imp. ind. of ir

ida f. going
ido p. p. of ir
iglesia f. church
ignorante ignorant
igual equal, uniform, unchangeable
igualmente equally
impetuosísimo very impetuous, rushing, raging
impetuoso impetuous
importa 3 sing. pres. ind. of importar
importante important
importar to matter, be important
imposible impossible
indispensable indispensable
individuo m. individual, person
infame infamous, vile
infinito infinitely, exceedingly
inflamado p. p. of inflamar
inflamar to inflame, inspire
informar to inform; informarse to find out
ingenuamente ingenuously, frankly
inglés English; m. Englishman
ingrato ungrateful, ingrate; harsh, disagreeable
inminente imminent
inmóvil motionless
insaciable insatiable, never satisfied
insistió 3 sing. pret. ind. of insistir
insistir to insist
instante , m. instant, moment; al instante at once, immediately
interés m. interest
interpretaba 1 and 3 sing. imp. ind. of interpretar
interpretar to interpret

intransitable impassable

inundar to flood

inundaron 3 pl. pret. ind. of inundar

invadir to invade

invasión f. invasion

invención f. invention

inventar to invent

invento 1 sing. pres. ind. of inventar

ir to go; irse to go away, go off; irse a pique to sink, founder

irrita 3 sing. pres. ind. of irritar

irritar to irritate; irritarse to become irritated, angry

Isabel f. Isabella

izquierdo left

jabalí m. wild boar

Jalma m. name of man

jamás never

jardín m. garden

jefe m. chief

José m. Joseph

joven young; m. young man; f. girl, young woman

Juan m. John

juez m. judge

Julieta f. Juliet

junto together; junto a near, close to

jurar to swear

juro 1 sing. pres. ind. of jurar

juzgado m. court

la pers. pro. she, it

la f. the; la que she who, the one who; la de she of, that of, she who was

lacre m. sealing wax

lado m. side; por todos lados on all sides

ladrón m. robber, thief

lamentación f. lament, cry

lamentar , lamentarse to lament, grieve

lamento m. moan, cry

Lamsaco m. Lampsacus (in ancient geography, a city of Asia Minor on the Hellespont)

lanza f. lance

largo long

las pl. of la the; las de those of

las , pers. pro. them, you

lavaba 1 and 3 sing. imp. ind. of lavar

lavar to wash

le him, to him, to her, you, to you

leal loyal

Leal m. name of Aliatar's horse

lección f. lesson

leche f. milk

lecho m. couch, bed

leer to read

legua f. league

leído p. p. of leer

lejos far

lengua f. tongue, language

leña f. firewood

les to them

lesna f. awl

letrero m. sign, notice

levantar to raise, lift; levantarse to rise, get up

levantaron 3 pl. pret. ind. levantó 3 sing. pret. ind. of levantar

libertad f. freedom, liberty; poner en libertad to set free

librar to free

libre free

libren 3 pl. pres. subj. of librar

liebre f. hare

ligereza f. swiftness, fleetness

lis f. : flor de lis fleur-de-lis, iris

lo pers. pro. him, it

lo neut. art. the; lo que what, that which, which

Loja f. name of place

loro m. parrot

los pl. of el the

los pers. pro. them, you

lucir to show, display

luchando pres. p. of luchar

luchar to struggle

luego then, therefore

lugar m. place, village

lugareño m. villager

lujoso luxurious

luz f. light

LI

llamaba 1 and 3 sing. imp. ind. llamado p. p. of llamar

llamar to call, knock; llamarse to be called; me llamo my name is

llamaré 1 sing. fut. ind. llamo 1 sing. pres. ind. llamó 3 sing. pret. ind. of llamar

llave f. key

llega 3 sing. pres. ind. llegan 3 pl. pres. ind. llegando pres. p. of llegar

llegar to arrive; al llegar on arriving

llegaron 3 pl. pret. ind. llego 1 sing. pres. ind. llegó 3 sing. pret. ind. llegue 1 and 3 sing. pres. subj. of llegar

llegué 1 sing. prt. ind. of llegar ; llegué a dudar I really doubted

lleno full

lleva impv. sing. of llevar ; llévatela take it along

lleva 3 sing. pres. ind. llevaba 1 and 3 sing. imp. ind. llevando pres. p. of llevar

llevar to carry, take, wear, bear; llevarse to carry off

llevaré 1 sing. fut. ind. llevaría 1 and 3 sing. cond. llevaron 3 pl. pret. ind. llevase 1 and 3 sing. imp. subj. llevasen 3 pl. imp. subj. lleve 1 and 3 sing. pres. subj. of llevar

lleven 3 pl. pres. subj. of llevar ; llévense carry away

llevó 3 sing. pret. ind. of llevar

llorando pres. p. of llorar

llorar to weep, cry

llover to rain; llover a cántaros to rain hard, pour

llovía 3 sing. imp. ind. llueve 3 sing. pres. ind. of llover

lluvia f. rain

madre f. mother

Madrid m. Madrid (capital of Spain)

madriguera f. burrow, den

magnífico magnificent, splendid

majestad f. majesty

mal m. harm, injury

mal adj. see malo

mal adv. badly, ill

malo bad, ill

mandado p. p. of mandar

mandar to order, command; send; mandar hacer to have made; mandar quemar to order to be burned

manera f. manner, way; de la misma manera in the same way; de esta (esa) manera in this (that) way

mango m. handle

maniatado p. p. of maniatar

maniatar to tie one's hands, manacle

manifestar to state, inform

manifestó 3 sing. pret. ind. of manifestar

mano f. hand

mantener to support

mañana f. morning; adv. to-morrow; por la mañana in the morning

mar m. sea

marido m. husband

marinero m. sailor

marchar to march, go; marcharse to go, go off

marcharon 3 pl. pret. ind. marchó 3 sing. pret. ind. of marchar

martillo m. hammer

marzo m. March

mas but

más more, most

mata f. bush, shrub

matado p. p. of matar

matar to kill

matara 1 and 3 sing. imp. subj. matas 2 sing. pres. ind. of matar

matasiete m. killer of seven, seven-killer

mato 1 sing. pres. ind. mató 3 sing. pret. ind. of matar

matrimonio m. marriage

mayor greater, greatest, larger, largest, older, oldest

me me, to (for) me

medalla f. medal, medallion

mediano medium, medium-sized

medias f. pl. stockings

medicina f. medicine

médico m. doctor

medio half, mid; media noche midnight

meditar to consider, meditate

meditó 3 sing. pret. ind. of meditar

mejor better, best

menear to stir, shake; menearse to stir about, "hustle"

meneo 1 sing. pres. ind. of menear

menor smaller, younger, youngest

menos less, least

menospreciado p. p. of menospreciar

menospreciar to underrate, despise

merece 3 sing. pres. ind. of merecer

merecer to deserve

mereces 2 sing. pres. ind. merecía 1 and 3 sing. imp. ind. of merecer

mes m. month

mesa f. table; poner la mesa to set (lay) the table

metamorfosis f. metamorphosis, transformation

meter to put; meterse to get in; meterse detrás de to get behind

metió 3 sing. pret. ind. of meter

mezquino mean, paltry, poor

mi my

mí me

miedo m. fear; tener miedo to be afraid

mientras while, as long as

mieses f. pl. crops

mil a thousand

minuto m. minute

mío mine, my; el mío mine

mira 3 sing. pres. ind. miraba 1 and 3 sing. imp. ind. of mirar

mirada f. look, glance

mirando pres. p. of mirar

mirar to look at; mirar por to look out of

miren 3 pl. pres. subj. of mirar ; mírenlo Vds. look at him

miró 3 sing. pret. ind. of mirar

miserable wretched; m. wretched man

miseria f. poverty

mismo same; lo mismo que the same as, as well as

modesto modest

modo m. mode, manner; de tal modo in such a way; del propio modo in the same way

molinero m. miller

momento m. moment; importance

mona f. monkey

moneda f. coin

montar to mount

monte m. mountain

montó 3 sing. pret. ind. of montar

mordaza f. gag

moribundo dying

morir , morirse to die

morirás 2 sing. fut. ind. moriré 1 sing. fut. ind. moriréis 2 pl. fut. ind. of morir

moro m. Moor

mosca f. fly

mosquito m. mosquito

motivo m. motive

mover , moverse to move

moveré 1 sing. fut. ind. movía 1 and 3 sing. imp. ind. of mover

movimiento m. movement

movió 3 sing. pret. ind. of mover

mozo m. porter

muchísimo very much

mucho much; pl. many

muebles m. pl. furniture

muerte f. death

muerto p. p. of morir

mueve 3 sing. pres. ind. of mover

mujer f. woman, wife

mundo m. world

murió 3 sing. pret. ind. of morir

música f. music

muy very

nada nothing; not at all

nada 3 sing. pres. ind. of nadar

nadar to swim

nadie no one, nobody nado 1 sing. pres. ind. of nadar

natural natural

necesario necessary; todo lo necesario everything necessary

necesidad f. necessity

necesita 3 sing. pres. ind. of necesitar

necesitar to need

necio m. fool

negado p. p. of negar

negar to deny; negarse (a) to refuse

negocios m. pl. business

negro black; m. negro

nevar to snow

ni nor, not even; ni ... ni neither ... nor

nieve f. snow

ninguno no, none; no one

niña f. girl, child

no no; not

noble noble; m. noble

noche f. night; de noche , por la noche at night

nombrado celebrated, famous

nombre m. name

norte m. north

nos us, to us

notar to note, observe

noticia f. news

notó 3 sing. pret. ind. of notar

noventa ninety

noviembre m. November

novio m. lover, fiance

nube f. cloud

nuestro our, ours, of ours

nueve nine

nuevo new; de nuevo again

número m. number

nunca never

o or; o ... o either ... or

o , oh inter. oh

obedecer to obey

obedeció 3 sing. pret. ind. of obedecer

obligar to oblige, compel

obligó 3 sing. pret. ind. of obligar

obra f. work

obrero m. workman

obsequiar to entertain, show attention; obsequiar a porfía to show rivalry in entertaining

obsequiaron 3 pl. pret. ind. of obsequiar

observar to observe

observó 3 sing. pret. ind. of observar

obtener to obtain

ocasión f. occasion, opportunity

oculta 3 sing. pres. ind. of ocultar

ocultar to hide, conceal

ocurrido p. p. of ocurrir

ocurrir to happen, occur

ochenta eighty

ocho eight; ocho días a week

oficial m. officer

oficina f. office

oficio m. work, trade, business

ofrecer to offer, promise

ofrecieron 3 pl. pret. ind. ofreció 3 sing. pret. ind. ofrezco 1 sing. pres. ind. of ofrecer

oír to hear; al oír on hearing

ojo m. eye

oleaje m. surge, waves

oler (a) to smell (of)

olvidado p. p. olvidando pres. p. of olvidar

olvidar to forget

olvide 1 and 3 sing. pres. subj. of olvidar ; no olvide Vd. don't forget; olvidó 3 sing. pret. ind. of olvidar

olla f. pot, kettle

ora ... ora now ... now

orden f. order; a las órdenes under the command

ordinario ordinary; de ordinario usual

oriente m. East, orient

orilla f. bank, shore; a orillas on the shore

oro m. gold

oscuro dark; a oscuras in the dark

oso m. bear

otoño m. autumn

otro other, another; otra vez again; otro tanto as much more

oveja f. sheep

oyeron 3 pl. pret. ind. of oír

oyó 3 sing. pret. ind. of oír ; oyó las dos he heard two o'clock strike

paciente patient

padre m. father

pagado p. p. of pagar

pagar to pay

pagó 3 sing. pret. ind. of pagar

país m. country

pájaro m. bird

palabra f. word; tener palabra to keep one's word

palacio m. palace

pan m. bread; pan tierno fresh bread; pan duro stale bread

panal m. honey-comb

pañuelo m. handkerchief

papá m. papa

para for, in order to; para que in order that

paraguas m. umbrella

parece 3 sing. pres. ind. of parecer

parecer to seem, appear; parecerse a to look like; qué le parece a Vd. what do you think of, how do you like

parecerá 3 sing. fut. ind. parecía 3 sing. imp. ind. parecían 3 pl. imp. ind. pareció 3 sing. pret. ind. of parecer

pariente m. relative

parte f. part; en ninguna parte nowhere, not anywhere; por todas partes everywhere

pasa 3 sing. pres. ind. pasaba 1 and 3 sing. imp. ind. of pasar

pasado p. p. of pasar ; past

pasar to pass; pasar de to be more than, exceed; al pasar on passing

paseaba 1 and 3 sing. imp. ind. of pasear

pasearse to take a walk, ride, drive

paseo 1 sing. pres. ind. of pasear

paseo m. walk; dar un paseo to take a walk

pasmar to stun, astound; pasmarse to be astounded, stunned

pasmaron 3 pl. pret. ind. of pasmar

paso m. step, passage; dar un paso to take a step

pasó 3 sing. pret. ind. of pasar

patata f. potato

patio m. court-yard

pato m. duck

pavo m. turkey

paz f. peace, tranquillity

peana f. pedestal

pecado m. sin

pedazo m. piece; hacer pedazos to break into pieces

pedía 1 and 3 sing. imp. ind. pedido p. p. of pedir

pedir to ask, ask for, order

Pedro m. Peter

peinar to comb; peinarse to comb one's hair

peine m. comb

peinó 3 sing. pret. ind. of peinar

peligro m. danger, peril

pena f. pain, grief

penoso painful, laborious

pensaba 1 and 3 sing. imp. ind. pensando pres. p. of pensar

pensar (en) to think (of), intend

peor worse, worst

pequeño small, little

perder to lose

perderás 2 sing. fut. ind. of perder

perdido p. p. of perder ; me he perdido I am ruined; se me ha perdido he is lost

perdonar to pardon

perdone 1 and 3 sing. pres. subj. of perdonar ; perdóneme Vd. pardon me

perdono 1 sing. pres. ind. of perdonar

Pérez m. name of man

perfecto perfect

perito expert

perjudica 3 sing. pres. ind. of perjudicar

perjudicar to damage, injure, be prejudicial

permanecer to remain

permaneció 3 sing. pret. ind. of permanecer

permiso m. permission

permiten 3 pl. pres. ind. of permitir

permitir to permit, allow

pero but

perseguir to pursue

persiguieron 3 pl. pret. ind. of perseguir

persona f. person; hacer de persona to exalt oneself, show off

perro m. dog

pesar m. sorrow; a pesar de in spite of

peseta f. peseta, franc

piamontés m. Piedmontese (one from Piedmont, a region in northwestern Italy)

pícaro villanous, mischievous

picapedrero m. stone-cutter

picarón m. rascal, rogue

pide 3 sing. pres. ind. pidiendo pres. p. pidió 3 sing. pret. ind. of pedir

pie m. foot

piedra f. stone

pierda 1 and 3 sing. pres. subj. of perder

pilar m. column

pillan 3 pl. pres. ind. of pillar

pillar to seize, catch

pintor m. painter

pique m. pique; irse a pique to founder, sink, go to the bottom

plano m. plan

planta f. plant; echar plantas to brag, boast

plantar to plant

planté 1 sing. pret. ind. of plantar

plata f. silver

plato m. plate

plazo m. period, time

plebeyo plebeian; m. plebeian, commons

pleito m. law-suit

pluma f. pen

población f. town

pobre poor; el pobre the poor man; los pobres the poor (people, animals, etc.); pobre de mí alas for me

poco little; pl. few; a los pocos días after a few days; poco antes shortly before; poco después shortly after

podemos 1 pl. pres. ind. of poder

podenco m. hound; digo que podencos I say hounds

poder to be able, can

poder m. power

poderoso powerful

podía 1 and 3 sing. imp. ind. of poder

podían 3 pl. imp. ind. of poder ; nada podían they could do nothing, were powerless

podré 1 sing. fut. ind. podría 1 and 3 sing. cond. of poder

polvo m. dust

pollo m. chicken

ponderado p. p. of ponderar

ponderar to praise highly

poner to put; ponerse to get, become; ponerse en camino to set out; poner en libertad to set free; poner la mesa to set the table

poniente m. West

por for, by, through, for the sake of, in exchange for; por entre among; por allí over there; por ciento per cent; por entonces at that time

porción f. portion

porfía f. obstinacy; obsequiaron a porfía they rivalled each other in showing attentions

porfiar to insist

porfió 3 sing. pret. ind. of porfiar

porque because

porqué , por qué why

posada f. inn, hotel

posadera f. landlady, innkeeper's wife

poseer to possess, own

poseía 1 and 3 sing. imp. ind. poseo 1 sing. pres. ind. of poseer

posible possible

potro m. colt

prado m. meadow, field

preceder to precede

precedido p. p. of preceder

precio m. price

precioso precious

precisamente exactly

preciso necessary

preferir to prefer

prefiero 1 sing. pres. ind. of preferir

pregunta f. question; hacer una pregunta to ask a question

pregunta 3 sing. pres. ind. preguntando pres. p. of preguntar

preguntar to ask

preguntaré 1 sing. fut. ind. preguntaron 3 pl. pret. ind. preguntó 3 sing. pret. ind. of preguntar

prendero m. pawnbroker

preparar to prepare

preparó 3 sing. pret. ind. of preparar

presencia f. presence

presentaba 1 and 3 sing. imp. ind. presentando pres. p. of presentar

presentar to present

presentarás 2 sing. fut. ind. of presentar

presente present

presentó 3 sing. pret. ind. of presentar

preso imprisoned; m. prisoner

prestar to lend

presto 1 sing. pres. ind. of prestar

primer , primero first

primor m. excellence, dexterity

princesa f. princess

principal principal, chief

príncipe m. prince

prisa f. hurry, haste; tener prisa to be in a hurry

prisionero m. prisoner

probable probable

probado p. p. of probar

probar to try, taste

probó 3 sing. pret. ind. of probar

profundamente deeply

promesa f. promise

prometer to promise

prometido p. p. prometí 1 sing. pret. ind. prometió 3 sing. pret. ind. of prometer

pronto soon; tan pronto como as soon as

propio own; same

provincia f. province

provisto (de) provided (with)

próximo next

pudiera 1 and 3 sing. imp. subj. of poder ; si yo pudiera if I could (might)

pudieran 3 pl. imp. subj. of poder ; pudieran Vds . you might be able

pudo 3 sing. pret. ind. of poder

pueblo m. village, town; people

pueda 1 and 3 sing. pres. subj. puede 3 sing. pres. ind. pueden 3 pl. pres. ind. puedes 2 sing. pres. ind.

puedo 1 sing. pres. ind. of poder

puerca f. pig

puerco m. pig

puerta f. door, gate

puerto m. port, harbor

pues adv. then, therefore, well; conj. for, since, as; pues bien very well, well then; pues qué well then, what then; pues que since

puesto que since

pulso m. pulse; tomar el pulso to feel the pulse

punto m. point; a punto de on the point of

puñal m. dagger

puro pure

pusieron 3 pl. pret. ind. puso 3 sing. pret. ind. of poner

que rel. pro. who, that, which; lo que what, which; el que he who, the one who; la que she who, the one who

que conj. that; for; than, as; con que so then, so that; que sea let it be; que Alá los guarde may Allah protect you

qué what; how; qué tal what do you think of it; qué bien how well; pues qué what then, well then; y qué and what of that; qué tienes what's the matter with you

quedar , quedarse to remain

quedo quiet

quejido m. moan

quemaban 3 pl. imp. ind. quemado p. p. of quemar

quemar to burn; mandar quemar to order to be burned

querer to wish, want; love

quería 1 and 3 sing. imp. ind. querían 3 pl. imp. ind. querido p. p. queriendo pres. p. of querer

quien , quién who; de quien whose; a quien whom

quiera 1 and 3 sing. pres. subj. quieras 2 sing. pres. subj. quiere 3 sing. pres. ind. quieres 2 sing. pres. ind. quiero 1 sing. pres. ind. of querer

quieto quiet, still

quinientos five hundred

quisiera 1 and 3 sing. imp. subj. of querer ; I should like, he would like

quitar , quitarse to take away, take off, remove

quitó 3 sing. pret. ind. of quitar

rabia f. rage

raro rare, odd

rayo m. ray, beam

raza f. race

razonable reasonable

real m. (1/4 of a peseta or about 5 cents)

recetado p. p. of recetar

recetar to prescribe

recibido p. p. recibió 3 sing. pret. ind. of recibir

recibir to receive

recibirá 3 sing. fut. ind. of recibir

recluta m. recruit

recoger to get again, pick up

recogeré 1 sing. fut. ind. of recoger
reconocer to recognize
reconoces 2 sing. pres. ind. of reconocer
recorrer to go over, go all through
recorrió 3 sing. pret. ind. of recorrer
recuerdo m. souvenir, remembrance
referir to refer, relate, tell
refirieron 3 pl. pret. ind. refirió 3 sing pret. ind. of referir
regalar to give, present
regalo 1 sing. pres. ind. regaló 3 sing. pret. ind. of regalar
regalo m. present, gift; gratification, regalement
regla f . rule
regocijo m . rejoicing
rehusar to refuse
reloj m . clock, watch
remediar to remedy, help
remedio m . remedy, help
remendando pres. p. of remendar
remendar to mend
remozado p. p. of remozar
remozar to rejuvenate, make young again
remozarán 3 pl. fut. ind. of remozar
rendir , rendirse to surrender
replica 3 sing. pres. ind. of replicar
replicar to reply
replicó 3 sing. pret. ind. of replicar
reposaba 1 and 3 sing. imp. ind. of reposar
reposar to rest, repose
reprender to reprove, reprimand
reprendió 3 sing. pret. ind. of reprender
requisito m . requisite

rescate m . ransom

resignar to resign; resignarse to be resigned

resistencia f . resistance

resoplido m . snort

responde 3 sing. pres. ind. of responder

responder to answer, reply

respondió 3 sing. pret. ind. of responder

respondiole = le respondió

respuesta f . answer, reply

retroceder to draw back

retrocedió 3 sing. pret. ind. of retroceder

reverdecen 3 pl. pres. ind. of reverdecer

reverdecer to grow green again

revuelta f . return, winding

rey m . king

rico rich; el rico the rich man

rienda f . rein

rigor m . rigor, severity; en rigor to be precise, strictly speaking

río m . river

riqueza f . wealth

robado p. p. of robar

robar to steal

roca f . rock

rodeaban 3 pl. imp. ind. of rodear

rodeado p. p. of rodear ; rodeado de surrounded by

rodear to surround

rojo red

Romeo m . Romeo

rostro m . face

rotundamente roundly, positively

rudamente roughly, hard

rudo rough, hard

ruido m . noise

sabe 3 sing. pres. ind . saben 3 pl. pres. ind. of saber

saber to know, know how; learn

sabes 2 sing. pres. ind . sabía 1 and 3 sing. imp. ind . sabían 3 pl. imp. ind. of saber

sabido p. p. of saber ; tenga sabido learn, bear in mind

sabio wise; m . wise man, sage

sacar to take out, bring out, put out

sacaron 3 pl. pret. ind . sacó 3 sing. pret. ind. of sacar

sacre m. falcon

sacudió 3 sing. pret. ind. of sacudir

sacudir to shake

sala f. room

salario m. salary, pay

salga 1 and 3 sing. pres. subj. of salir ; que salga let him (her) come forth; salga bien o mal whether it prove good or bad

salía 1 and 3 sing. imp. ind. salido p. p. saliendo pres. p. salieron 3 pl. pret. ind. salió 3 sing. pret. ind. of salir

salir to go out, come out, leave

saltar to leap, jump

saltó 3 sing. pret. ind. of saltar

saludar to greet, salute

saludó 3 sing. pret. ind. of saludar

salvar to save

salvó 3 sing. pret. ind. of salvar

Satanás m. Satan

satisfecho (de or con) satisfied (with)

se reflex pro. himself, herself, themselves, yourself, yourselves; to himself, etc.

se pers. pro. It is used as a substitute for le , les when these are immediately followed by another pronoun of the third person. So se lo means , it to him (her, them, you) Se lo doy I give it to him (her, them, you)

sé 1 sing. pres. ind. of saber

sea 1 and 3 sing. pres. subj. of ser ; que sea let it be

seco dry

secreto m. secret

sed f. thirst; tener sed to be thirsty

seda f. silk

seguía 1 and 3 sing. imp. ind. seguían 3 pl. imp. ind. of seguir

seguida , en seguida at once, immediately

seguido p. p. of seguir ; seguido de followed by

seguir to follow, go on, continue

según according to (as)

segundo second

seis six

semana f. week

senda f. path

sentado p. p. of sentar ; seated, sitting

sentar to seat; sentarse to sit down; al sentarse on sitting down

sentencia f. sentence, verdict, judgment

sentía 1 and 3 sing. imp. ind. of sentir

sentimiento m. sentiment, feeling

sentir to feel, regret

sentó 3 sing. pret. ind. of sentar

señalando pres. p. of señalar

señalar to point out

señor m. sir, gentleman, Mr.

señora f. lady, madam, Mrs.

señorita f. young lady, young mistress, Miss

seor popular form of señor

ser to be

será 3 sing. fut. ind. serán 3 pl. fut. ind. seré 1 sing. fut. ind. sería 1 and 3 sing. cond. of ser

serpiente f. serpent, snake

servicio m. service

servidor m. servant, servitor

servir to serve; servir de to serve as

servirá 3 sing. fut. ind. of servir

sesenta sixty

setenta seventy

sí himself, herself, themselves; para sí to himself, etc.; entre sí within himself, etc.

sí yes; contestó que sí he answered yes; dijo que sí he said yes

si if

siempre always; para siempre forever; siempre que whenever

sienta impv. sing. of sentar ; siéntate sit down

siento 1 sing. pres. ind. of sentar or sentir

siesta f. siesta, after-dinner nap

siete seven

siguiendo pres. p. of seguir

siguiente following; al día siguiente on the following day

siguieron 3 pl. pret. ind. siguió 3 sing. pret. ind. of seguir

silbo m. hiss

silla f. chair

sin without

sino but, except; sino que but

sintió 3 sing. pret. ind. of sentir

sirviente m. servant

sitio m. place, spot

sobre on, upon, over; sobre todo especially, above all

sol m. sun, sunshine; hace sol the sun is shining, the sun shines; hacía sol the sun shone, was shining

solamente only

soldado m. soldier

soler to be accustomed

solía 1 and 3 sing. imp. ind. of soler

solo alone

sólo only

sombra f. shadow, shade

sombra 3 sing. pres. ind. of sombrar

sombrar to shade

sombrero m. hat

sombrilla f. parasol, sunshade

sonar to sound, play

sonido m. sound

sonó 3 sing. pret. ind. of sonar

sonreír , sonreírse to smile

sonrió 3 sing. pret. ind. of sonreír

soñaba 1 and 3 sing. imp. ind. of soñar

soñar (con) to dream (of)

soñó 3 sing. pret. ind. of soñar

sopa f. soup

sorprender to surprise

sorprendió 3 sing. pret. ind. of sorprender

sospechar to suspect

sostener to sustain, hold

sostenían 3 pl. imp. ind. sostienen 3 pl. pres. ind. of sostener

soy 1 sing. pres. ind. of ser

su pl. sus his, her, its, your, their

subir to go up, climb

subo 1 sing. pres. ind. of subir

suceder to happen

sucedió 3 sing. pret. ind. of suceder

suceso m. event

sudor m. perspiration

suegra f. mother-in-law

suelo 1 sing. pres. ind. of soler

suelo m. floor, ground

sueño m. sleep, dream; en sueños when he was dreaming

suerte f. fate, lot, luck; manner; de aquesta (esta) suerte in this manner

sujetar to hold fast, overpower

sujetó 3 sing. pret. ind. of sujetar

suma f. sum, amount

supo 3 sing. pret. ind. of saber

suponer to suppose; suponerse to be supposed

supremo supreme, critical

sur m. south

suspiraba 1 and 3 sing. imp. ind. suspirando pres. p. of suspirar

suspirar to sigh

suyo his, her, its, their, your; el suyo his own, her own, etc.; los suyos your men, his men

tal such; tal vez perhaps; qué tal what do you think of it, how are you

talento m. talent, ability

tallo m. stalk, stem

tamaño m. size

también also

tampoco neither, not either

tan so, as

tanto as much, so much; pl. as many, so many; tantas veces so often; otro tanto just as much, as much more

tapa 3 sing. pres. ind. of tapar

tapar to cover, hide

tarde late

tarde f. afternoon, evening; por la tarde in the afternoon

tarea f. task

taza f. cup

te you, to you

temprano early

ten impv. sing. of tener ; tente impv. sing. of tenerse stop

tender to stretch, stretch out

tendido p. p. of tender ; a galope tendido at full gallop

tendrían 3 pl. cond. of tener

tenedor m. fork

tenemos 1 pl. pres. ind. of tener

tener to have, hold; tenerse to stop; tener cuidado to be careful, to be alarmed; tener hambre to be hungry; tener mucha hambre to be very hungry; tener miedo to be afraid; tener palabra to keep one's word; tener prisa to be in a hurry; tener que to have to, must; qué tienes what's the matter with you; cuántos años tenía how old he (she) was

tenga 1 and 3 sing. pres. subj. of tener ; tenga sabido learn, bear in mind

tengas 2 sing. pres. subj. tengo 1 sing. pres. ind. tenía 1 and 3 sing. imp. ind. tenían 3 pl. imp. ind. tenido p. p. of tener

tercer , tercero third

término m. term

tesoro m. treasure

testamento m. will

testigo m. and f. witness

tiempo m. time; weather; con

el tiempo in the course of time; mucho tiempo a long time; hace mal tiempo it's bad weather; hace mucho tiempo a long time ago

tienda f. shop, store

tienen 3 pl. pres. ind. tienes 2 sing. pres. ind. of tener

tierno tender; pan tierno fresh bread

tierra f. earth, land

tigre m. tiger

tirar to throw

tiritando pres. p. of tiritar

tiritar (de) to tremble, shake (with)

tiró 3 sing. pret. ind. of tirar

tocar to touch; play (musical instrument)

tocó 3 sing. pret. ind. of tocar

todavía still, yet

todo all, each; everything; todos los hombres every man; sobre todo especially, above all

toma impv. sing. tomando pres. p. of tomar

tomar to take; (of soup) to eat; tomarse to eat up; tomar el pulso to feel the pulse
tome 1 and 3 sing. pres. subj. of tomar ; tómela Vd. take it
tomó 3 sing. pret. ind. of tomar
tontería f. foolish action
tonto foolish; m. and f. fool
toque 1 and 3 sing. pres. subj. of tocar
torrente m. torrent
trabaja 3 sing. pres. ind. of trabajar
trabajar to work
trabajo 1 sing. pres. ind. of trabajar
trabajo m. work
traer to bring
traes 2 sing. pres. ind. traía 1 and 3 sing. imp. ind. of traer
traiga 1 and 3 sing. pres. subj. of traer ; tráigame bring me
trajese 1 and 3 sing. imp. subj. trajo 3 sing. pret. ind. of traer
tranquilizar to calm, reassure; tranquilizarse to be reassured
tranquilizó 3 sing. pret. ind. of tranquilizar
transformado p. p. of transformar
transformar to transform, change
tras behind, after
tratar (de) to try (to)
trate 1 and 3 sing, pres, subj. trató 3 sing. pret. ind. of tratar
trazar to draw, trace
tres three
treinta thirty; treinta y cinco thirty-five
trigo m. wheat
triste sad
tristemente sadly
tristeza f. sadness, grief
tronco m. trunk
tu your

tú you

tumbado lying at ease

tunante m. rogue, rascal; médico tunante roguish physician

turista m. tourist

último last, latest; por último at last, finally

un, uno, una a, an, one; la una one o'clock

unos some

usted , ustedes you

usura f. usury

utilidad f. utility

uvas f. pl. grapes

va 3 sing. pres. ind. of ir ; cómo le va how are you; bien va first-rate

vaca f. cow

vadeable fordable

vado m. ford

vale 3 sing. pres. ind. of valer ; más vale it is better, worth more

valer to be worth

valga 1 and 3 sing. pres. subj. of valer

valiente brave

valor m. value, bravery

valle m. valley

vamos 1 pl. pres. ind. or impv. of ir ; we go, let us go; excl. come

van 3 pl. pres. ind. of ir

vano vain

variedad f. variety

vario various, varied; pl. several

vas 2 sing. pres. ind. of ir

vaso m. glass

vaya 1 and 3 sing. pres. subj. of ir ; excl. I say, I tell you, come

Vd. Vds. (abbreviations of usted , ustedes) you

ve 3 sing. pres. ind. of ver

V. E. (Vuestra Excelencia) your Excellency

vecina f. neighbor

veían 3 pl. imp. ind. of ver

veloz swift

vencer to conquer, overcome

vencido p. p. of vencer

vende impv. sing. venden 3 pl. pres. ind. of vender

vender to sell

vendimia f. vintage, time for gathering grapes

vendió 3 sing. pret. ind. of vender

vendrán 3 pl. fut. ind. vendría 1 and 3 sing. cond. venga 1 and 3 sing. pres. subj. vengo 1 sing. pres. ind.
venía 1 and 3 sing. imp. ind. of venir

venida f. coming

venido p. p. of venir

venir to come

ventana f. window

veo 1 sing. pres. ind. of ver

ver to see; al ver on seeing

verá 3 sing. fut. ind. of ver

verano m. summer

veras ; de veras really, truly, indeed

verás 2 sing. fut. ind. of ver

verdad f. truth; es verdad it is true

vestido m. dress; pl. clothes

vestido p. p. of vestir

vez f. time; una vez once; tantas veces so often; en vez de instead of; tal vez perhaps; a veces at times;
otra vez again; muchas veces often; dos veces twice

vida f. life, living

vieja f. old woman

viejísimo very old

viejo old; m. old man

viendo pres. p. of ver

viene 3 sing. pres. ind. of venir ; el año que viene next year

vienen 3 pl. pres. ind. of venir

viento m. wind

vieron 3 pl. pret. ind. of ver

vinagre m. vinegar

vino m. wine

vino 3 sing. pret. ind. of venir

viña f. vineyard

vio 3 sing. pret. ind. of ver

violencia f. violence

visitar to visit

visitó 3 sing. pret. ind. of visitar

visto p. p. of ver

vive 3 sing. pres. ind. vivía 1 and 3 sing. imp. ind. vivían 3 pl. imp. ind. viviendo pres. p. vivieron 3 pl. pret. ind. vivió 3 sing. pret. ind. of vivir

vivir to live; vivir al día to live from hand to mouth

vivo live, alive, lively

volaba 3 sing. imp. ind. of volar

volar to fly

volvamos 1 pl. pres. subj. of volver

volver to turn, return; volver a again; vuelve a ser he becomes again

volverán 3 pl. fut. ind. volveré 1 sing. fut. ind. volvía 1 and 3 sing. imp. ind. volvieran 3 pl. imp. subj. volvieron 3 pl. pret. ind. volvió 3 sing. pret. ind. of volver

voy 1 sing. pres. ind. of ir

voz f. voice

vuela 3 sing. pres. ind. vuelo 1 sing. pres. ind. of volar

vuelta f. turn, return

vuelva 1 and 3 sing. pres. subj. vuelve 3 sing. pres. ind. of volver

vuestro your

y and

ya already, now; ya no , no ... ya no longer; ya lo comprendo now I understand, I understand it all very well; ya que now that; ya lo creo well I should think so

yendo pres. p. of ir

yo I

zagal m. shepherd

zapatería f. shoemaker's trade or shop

zapatero m. shoemaker

zapato m. shoe

Zaragoza f. Saragossa

zorra f. fox

NOTE:

[1] Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. boca — tropa .

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. mal — casualidad . In *El Pato y la Serpiente* , p. 40, the assonance is a — o , e.g. pato — dado — canso , etc. In *Los Dos Conejos* , p. 41, the assonance is e — o , e.g. perros — conejo — compañero , etc.

THE FULL PROJECT GUTENBERG™ LICENSE

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of

receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.